

## Doç. Dr. Lale ÖZCAN

### Kişisel Bilgiler

E-posta: arslanl@yildiz.edu.tr

Web: <https://yarbis.yildiz.edu.tr/lozcan/biblio/>

Posta Adresi: YTÜ Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Davutpaşa Yerleşkesi Kışla Binası B1017 Davutpaşa mahallesi Esenler - İstanbul

### Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0002-7565-4565

Publons / Web Of Science ResearcherID: A-8961-2018

ScopusID: 57189231592

Yoksis Araştırmacı ID: 25326

### Eğitim Bilgileri

Doktora, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Türkiye 2003 - 2010  
Yüksek Lisans, Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Batı Dilleri Ve Edebiyatları/Fr. Mütercim-Tercümanlık, Türkiye 1999 - 2002

Lisans, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları/Fr. Mütercim-Tercümanlık, Türkiye 1992 - 1996

### Yabancı Diller

Fransızca, C1 İleri

İngilizce, B2 Orta Üstü

### Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Eğitim Yönetimi ve Planlama, Stage d'observation pédagogique, Université de March Bloch de Strasbourg, 2007

Eğitim Yönetimi ve Planlama, Formation en innovation pédagogique (traduction spécialisée), Université de Rennes 2, 2003

### Yaptığı Tezler

Doktora, le processus d'identification dans la traduction en turc de Voyage au bout de la nuit de Louis-Ferdinand Céline, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı, 2010

Yüksek Lisans, Yazınsal Ögelerin Aktarımı, Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Batı Dilleri Ve Edebiyatları/Fr. Mütercim-Tercümanlık, 2002

### Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Batı Dilleri ve Edebiyatları, Fransız Dili ve Edebiyatı, Mütercim-Tercümanlık, Fransızca Mütercim-Tercümanlık

## Akademik Unvanlar / Görevler

Doç. Dr., Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl., 2019 - Devam Ediyor  
Dr. Öğr. Üyesi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl., 2013 - 2019

## Akademik İdari Deneyim

Bölüm Başkan Yardımcısı, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl., 2019 - Devam Ediyor  
Akreditasyon, Sürekli Gelişim ve Yenilenme Kurulu Üyesi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl., 2019 - Devam Ediyor  
Bölüm Kalite Komisyonu Başkanı, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl., 2018 - Devam Ediyor  
Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü , 2018 - Devam Ediyor  
Anabilim Dalı Akademik Kurul Üyesi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl., 2015 - Devam Ediyor  
Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü , 2013 - 2015

## Verdiği Dersler

Göstergebilim ve Çeviri, Lisans, 2024 - 2025  
Çeviri Odaklı Söylem Çözümlemesi, Yüksek Lisans, 2024 - 2025  
Anlamsal Alan Odaklı Söylem Çözümlemesi, Lisans, 2024 - 2025  
Akademik ve Sosyal Bilim Çevirisi ve Uygulamaları, Yüksek Lisans, 2024 - 2025  
Bitirme Tezi, Lisans  
Yazar-Çevirmen İlişkisi, Doktora, 2019 - 2020  
Sözlükbilim ve Çeviri, Lisans, 2018 - 2019, 2017 - 2018  
Çeviriye Giriş 2, Lisans, 2018 - 2019  
Çeviriye Giriş 1, Lisans  
Bakarak Çeviri, Lisans, 2017 - 2018  
Sözlü Söylem Çöz. ve İfade, Lisans, 2017 - 2018  
Fransız Yazını ve Uygarlığı 2, Lisans, 2017 - 2018  
Sözlü Çeviri Alıştırma ve Uygulamaları 2, Lisans, 2016 - 2017  
Sözlü Çeviri 3, Lisans, 2017 - 2018

## Yönetilen Tezler

Özcan L., Shakespeare'in A Midsummer Night's Dream, Romeo and Juliet ve The Tempest oyunlarının çocuk oyununa dönüşümünün çeviribilim bağlamında ele alınması, Doktora, Y.PİRPİR(Öğrenci), 2025  
Özcan L., Thomas de Quincey'nin Confessions of an English Opium-Eater ile On Murder Considered as One of the Fine Arts adlı eserlerinin Türkçe çevirilerinde çevirmen görünürlüğü, Doktora, A.ESAD(Öğrenci), 2024  
Özcan L., Erek kültürdeki çeviri eğilimleri bağlamında bireysel ve ortak çevirilerde çevirmen görünürlüğü, Doktora, P.YÜNCÜ(Öğrenci), 2024  
Özcan L., 1850-1900 yılları arasında Ermeni harfli Türkçe roman çevirilerinin Türk edebiyat dizgesindeki yeri ve önemi, Doktora, M.KARA(Öğrenci), 2024  
Özcan L., İlk çeviriler ve yeniden çeviriler arasındaki diyalektiği çevirmen ufuk, tavır ve duruşu üzerinden okumak, Doktora, G.BİLGAN(Öğrenci), 2024  
Özcan L., Türkçede çevirikurgu çevirisi: Çevirmen seçim ve kararları, Doktora, C.YİĞİT(Öğrenci), 2024

Özcan L., Eşik bekliliği, transediting ve journalator odağından haber çevirisi, Doktora, S.BOKAİE(Öğrenci), 2023  
Özcan L., Alphonse Daudet'nin lettres de mon moulin adlı eserinin Türk çocuk edebiyatı altında alınması üzerine inceleme, Yüksek Lisans, B.DURUKAN(Öğrenci), 2018

## Jüri Üyelikleri

Akademik Personel Sınavı, Akademik Personel Sınavı, Yıldız Teknik Üniversitesi, Ocak, 2021  
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Yıldız Teknik Üniversitesi, Ocak, 2021  
Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, İstanbul Üniversitesi, Kasım, 2020  
Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, Yıldız Teknik Üniversitesi, Kasım, 2020  
Akademik Personel Sınavı, Akademik Personel Sınavı, Yıldız Teknik Üniversitesi, Kasım, 2020  
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Yıldız Teknik Üniversitesi, Kasım, 2019  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Mart, 2019  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Mart, 2019  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Ekim, 2018  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Ocak, 2018  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Temmuz, 2017  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Haziran, 2017  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Temmuz, 2016  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Temmuz, 2016  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, Temmuz, 2015

## Tasarladığı Dersler

Özcan L., Çeviri Odaklı Söylem Çözümlemesi , Yüksek Lisans, 2024 - 2025  
Özcan L., Anlamsal Alan Odaklı Söylem Çözümlemesi , Lisans, 2023 - 2024  
Özcan L., Akademik ve Sosyal Bilim Çevirisi ve Uygulamaları, Yüksek Lisans, 2023 - 2024  
Özcan L., Güzelyürek Çelik P., Polisiye Edebiyat ve Çeviri , Lisans, 2018 - 2019  
Özcan L., Yazar ve Çevirmen İlişkisi , Doktora, 2015 - 2016  
Özcan L., Sözlü Söylem Çözümlemesi ve İfade, Lisans, 2013 - 2014

## Tasarlanan Programlar

Özcan L., Kasar S., Haleva B. R., Çavuşyan G., Lisans, Fransızca Hazırlık Sınıfı, 2019 - 2020

## SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- The Role of Translation in the Birth of Sociology in Turkey Bibliography of Turkish Translations of the Works of Emile Durkheim**  
ÖZCAN L., VERGİLİ A.  
Turkish Studies, cilt.12, ss.43-64, 2017 (SSCI)

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- Ermeni Harfli Türkçe Roman Çevirilerinde Ahlak Kavramı**

- KARA M., ÖZCAN L.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, sa.20, ss.93-105, 2024 (Hakemli Dergi)
- II. **Skopos Kuramı Bağlamında Bir Çeviri Eleştirisi Örneği: W. Shakespeare'in A Midsummer Night's Dream oyununun Bir Yaz Masalı çocuk oyununa dönüşümü**  
AVAN Y. P., ÖZCAN L.  
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, sa.20, ss.106-121, 2024 (Hakemli Dergi)
- III. **Thomas de Quincey'nin Confessions of an English Opium-Eater Adlı Eserinin Türkçe Çevirisinde Çevirmen Görünürlüğü**  
ÖZCAN L., Akıllı A.  
Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi, cilt.5, 2024 (Hakemli Dergi)
- IV. **Çevirikurgu Eserlerde Neolojizm Çevirisi: Metinlerarasılık ve Çevirmen-Okur İşbirliği**  
ÖZCAN L., YİĞİT C.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, ss.1059-1083, 2024 (Hakemli Dergi)
- V. **Samuel Taylor Coleridge'in The Rime of The Ancient Mariner Adlı Eserinin Türkçe Çevirilerinin Yeniden Çeviri Bağlamında İncelenmesi**  
ÖZCAN L., BİLGAN G.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, ss.1393-1428, 2024 (Hakemli Dergi)
- VI. **Antoine Berman'ın Çeviri Eleştirisi Yöntemi ve Biçim Bozucu Eğilimler Analitiği Uygulaması**  
ÖZCAN L., YÜNCÜ KURT P.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, ss.1471-1498, 2024 (Hakemli Dergi)
- VII. **Kaynak odaklılığı yeniden okumak Antoine Berman ve çeviri anlayışı**  
ÖZCAN L.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.1, sa.28, ss.659-674, 2022 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Bir çeviri türü olarak sosyal bilimler çevirisi özellikleri, çeviri olguları ve mesleki yeterlilikleri**  
ÖZCAN L.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.22, sa.1, ss.1052-1042, 2021 (Hakemli Dergi)
- IX. **La notion de " l'inquiétante étrangeté" dans la traduction: une étude de cas**  
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Frankofoni, cilt.1, sa.31, ss.355-367, 2017 (Hakemli Dergi)
- X. **The Birth and Development of Conference Interpreting Turkey**  
Özcan L.  
RIELMA - REVUE INTERNATIONALE D'ETUDES EN LANGUES MODERNES APPLIQUEES, cilt.1, sa.1, ss.61-88, 2017 (Hakemli Dergi)
- XI. **ALAIN ROBBE-GRILLET'İN DJINN, UN TROU ROUGE ENTRE LES PAVÉS DİSJOİNTS BAŞLIKLİ ROMANINDAKİ SÖZLÜKSEL ALANLARIN ÇEVİRİSİ ÜZERİNE BİR ÇALIŞMA**  
Özcan L., Güzelyürek Çelik P.  
Turkish Studies - Social Sciences, cilt.12, sa.7, ss.41-56, 2017 (Hakemli Dergi)
- XII. **ÖSYS/ LYS 5 SINAVI'NIN ÇEVİRİBİLİM LİSANS PROGRAMLARINA YERLEŞTİRİLEN ÖĞRENCİ DİL PROFİLİAÇISINDAN DEĞERLENDİRİLMESİ**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.  
Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, cilt.12, ss.397-412, 2017 (Hakemli Dergi)
- XIII. **Translation strategies for a novel constructed as a language textbook: Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints Dil Öğretim Materyali Olarak Yazılan Bir Romanın Çeviri Stratejisi: Djinn, un Trou Rouge Entre les Pavés Disjoints**  
Güzelyürek-Çelik P., Arslan-Özcan L.  
Hacettepe Eğitim Dergisi, cilt.31, sa.1, ss.180-194, 2016 (Scopus)
- XIV. **Çevirinin Sonuna Yolculuk**  
ÖZCAN L.  
Granada Edebiyat Dergisi, cilt.1, ss.72-77, 2014 (Hakemsiz Dergi)
- XV. **Ekinsel Öğelerin Aktarımında Etnikmerkezcilik Sorunu Antoine Berman ve Genel Çeviri Kuramı**

ÖZCAN L.  
ÇEVİRİBİLİM VE UYGULAMALARI, cilt.1, sa.13, ss.156-181, 2003 (Hakemli Dergi)

## Kitaplar

- I. **Timurlenk**  
ÖZCAN L.  
Dergah, İstanbul, 2022
- II. **Clausewitz'i Tamamlamak**  
ÖZCAN L.  
Alakarga Yayınevi, İstanbul, 2021
- III. **Çevirilemezlik Olgusuna Bir Meydan Okuma: Çeviri Stratejisi Bağlamında Alain Robbe-Grillet'nin Djinn, un pavé rouge entre les pavés disjoints adlı kitabının çevirisi**  
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Prof. Dr. Hasan Anamur'un Anısına, Kasar Öztürk, Sündüz; Haleva, Beki; Çelik Güzelyürek, Pınar; Özcan, Lale, Editör, Yıldız Teknik Üniversitesi Basım-Yayın Merkezi, İstanbul, ss.133-149, 2021
- IV. **Türklerin Tarihi**  
Özcan L., Roux J. P.  
Dergah Yayınları, Paris, 2020
- V. **Türklerin Tarihi Pasifik'ten Akdeniz'e 2000 Yıl**  
ÖZCAN L.  
Dergah, İstanbul, 2020
- VI. **Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi**  
ÖZCAN L.  
Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de traduction Conceptual Readings in Language, Readings and Translation, Didem Tuna, Mesut Kuleli, Editör, Nobel Akademik Yayıncılık, Ankara, ss.239-259, 2020
- VII. **Babur, Büyük Moğolları Tarihi**  
ÖZCAN L., Roux J. P.  
Dergah Yayınları; Kabalıcı Yayınları (1. Baskı, 2008), İstanbul, 2018
- VIII. **Babur Büyük Moğolların Tarihi**  
ÖZCAN L.  
Dergah, İstanbul, 2018
- IX. **Dinler Tarihine Giriş**  
ÖZCAN L., Eliade M.  
Alfa Yayıncılık; Kabalıcı Yayınları (1. Baskı, 2003), İstanbul, 2017
- X. **Orta Asya Tarih ve Uygarlık**  
ÖZCAN L.  
Kabalıcı, İstanbul, 2016
- XI. **Panorama des traductions en turc des œuvres de Georges Simenon**  
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Traduire la littérature belge francophone. Itinéraires des oeuvres et des personnes, Catherine GRAVET, Editör, Université de Mons (UMONS), Mons, ss.165-192, 2016
- XII. **Edebiyatta Göçmen Kimliğine Sıradışı Bir Bakış: Kati Hirşel**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.  
Turkish Migration Conference 2015 Selected Proceedings, Güven Şeker, Ali Tilbe, Mustafa Ökmen, Pınar Yazgan, Deniz Eroğlu, İbrahim Sirkeci, Editör, Transnational Press London, Londrina, ss.520-526, 2015
- XIII. **Dinlerin Çarpışması**  
ÖZCAN L., Roux J. P.  
Kabalıcı, İstanbul, 2014

- XIV. **3.bölüm**  
ÖZCAN M. E., GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.  
Kokunun Tarihi, Mehmet Emin Özcan, Editör, Dost, Ankara, ss.183-275, 2014
- XV. **Georges Simenon'xxun Türkçe'xye Çevirileri: Fransız Polisiye Roman Çevirilerinin Türk Polisiye Türüne Etkisi**  
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
Edebiyatın İzinde Polisiye Edebiyat, Seval Şahin, Banu Öztürk, Didem Ardalı Büyükarman, Editör, Bağlam, İstanbul, ss.172-179, 2013
- XVI. **Gündelik Yaşamın Keşfi - I**  
ÖZCAN L., De Certeau M.  
Dost Kitabevi Yayınları, Ankara, 2009
- XVII. **Türklerin Gelenekleri, Görenekleri ve Hinlikleri Üzerine Bir İnceleme**  
ÖZCAN L., Gygory M.  
Bilge Kültür Sanat, İstanbul, 2009
- XVIII. **Çokkültürlülük Sınavı**  
ÖZCAN L., ERSÖZ DEMİRDAĞ H., GÜZELYÜREK ÇELİK P., Kastoryano R.  
Avrupa'ya Kimlik, -, Editör, Bağlam Yayıncılık, İstanbul, ss.260-288, 2009
- XIX. **Türklerin Tarihi**  
ÖZCAN L., Kazancıgil A., Roux J. P.  
Kabalci Yayınevi, İstanbul, 2007
- XX. **İstanbul'da Bir El Yazması**  
ÖZCAN L., Köseoğlu G.  
Gita Yayınları, İstanbul, 2006
- XXI. **Orta Asya'da Kutsal Bitki ve Hayvanlar**  
ÖZCAN L., Kazancıgil A., Roux J. P.  
Kabalci Yayınevi, İstanbul, 2005
- XXII. **3.Bölüm-Bize Bıraktıkları Miras**  
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P., Kahiloğulları A., Bottero A.  
Eski Yakındoğu Sümer den Kutsal Kitap a, Mehmet Emin Özcan, Editör, Dost Kitabevi Yayınları, Ankara, ss.226-290, 2005
- XXIII. **Mahperi Sultan**  
ÖZCAN L., Köseoğlu G.  
Gita Yayınları, İstanbul, 2004
- XXIV. **Asya Simyası**  
ÖZCAN L., Eliade M.  
Kabalci Yayınevi, İstanbul, 2002
- XXV. **Kral Ölüyor**  
ÖZCAN L., MARİA C., AKTAŞ Ş.  
Eugène Ionesco Toplu Oyunları 3, Hasan Bahri Anamur, Editör, Mitos/Boyut, İstanbul, ss.5-77, 1999
- XXVI. **Bavullu Adam**  
ÖZCAN L., Anamur H. B.  
Eugene Ionesco Toplu Oyunları 4, Prof. Dr. Hasan Bahri Anamur, Editör, Mitos Boyut Yayınları, İstanbul, ss.125-209, 1999
- XXVII. **Yeniden Geçmiş**  
ÖZCAN L., Chartier R.  
Dost Kitabevi, Ankara, 1998

## **Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar**

- I. **Eşik bekçiliği ve transediting kavramları odağında haber çevirisi: Euronews örneği**

ÖZCAN L., Bokaie S.

IV. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 14 Mayıs 2022

II. **Bilgiyi Çevirmek: Sosyal Bilim Çevirisi ve Stratejiler**

ÖZCAN L.

2nd International Congress on Academic Studies in Philology, 2 - 05 Eylül 2020

III. **Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi**

ÖZCAN L.

INTERNATIONAL CONFERENCE ON ACADEMIC STUDIES IN PHILOLOGY, Bandırma, Türkiye, 26 - 27 Eylül 2019, cilt.1, ss.45

IV. **Enjeux sociaux, politiques et économiques de la circulation des traductions des œuvres de Flaubert en Turquie**

DEMİREL Z. E., ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P., ERSÖZ DEMİRDAĞ H., MARMARA F.

Flaubert sans frontières. Les traductions des œuvres de Flaubert, Rouen, Fransa, 2 - 03 Haziran 2016

V. **Relever le défi de l'intraduisibilité par la stratégie traductive. Une étude de cas : traduire Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints d'Alain Robbe-Grillet**

GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.

1er Congrès Mondial de Traductologie, Paris, Fransa, 10 - 14 Nisan 2018

VI. **Toplumsal Kimlik İmgesi Oluşumunda Edebiyatın Rolü**

ATASEVEN F., ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.

Extranslation in Theory and Practice Representation of Turkish Culture Through Translation, Ankara, Türkiye, 15 - 16 Ekim 2015, ss.11

VII. **TOPLUMSAL KİMLİK İMGESİ OLUŞUMUNDA EDEBİYATIN ROLÜ**

ATASEVEN F., ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.

Uluslararası Çeviri Sempozyumu: DIŞA AÇILIM ARACI OLARAK ÇEVİRİYE KURAMSAL VE UYGULAMALI YAKLAŞIMLAR: TÜRK KÜLTÜRÜNÜN ÇEVİRİ YOLUYLA TEMSİLİ, Ankara, Türkiye, 15 - 16 Ekim 2015

VIII. **Edebiyatta Göçmen Kimliğine Sıradışı Bir Bakış Kati Hirşel**

GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.

Türk Göç Konferansı, Londrina, Birleşik Krallık, 25 - 27 Haziran 2015, ss.520-526

IX. **Voyage en Orient de Gérard de Nerval effet de miroir Les passeurs Agents intellectuels et artistiques entre la France et la Turquie**

ÖZCAN L.

Colloque International: Les passeurs: Agents intellectuels et artistiques entre la France et la Turquie, Ankara, Türkiye, 14 - 15 Kasım 2013, cilt.1, ss.115-123

X. **Pandora'nın Kutusu Pandora'nın Kutusu Mitindeki Kadın İmgesinin Yazın Dünyasındaki Yansımaları**

ÖZCAN L.

XI. Uluslararası Dil - Yazın - Değişbilim Sempozyumu Sakarya Üniversitesi, Sakarya, Türkiye, 15 - 17 Ekim 2010, cilt.1, ss.454-466

XI. **Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Sistemi nin Çeviribilim Öğrenci Profili Açısından Değerlendirilmesi**

ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.

I. Avrasya Eğitim Araştırmaları Kongresi, İstanbul, Türkiye, 24 - 26 Kasım 2014

XII. **Çevirinin Sınırları Dilsel Alanlar Üzerine Bir Çalışma**

ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.

V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Mersin, Türkiye, 15 - 17 Ekim 2014

XIII. **L' inquiétante étrangeté dans les oeuvres d 'xxAslı Erdoğan et ses traductions en français**

ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.

La dimension culturelle du texte littéraire en traduction, Suceava, Romanya, 28 - 31 Mayıs 2014

XIV. **Determining proficiency level in foreign language teaching: the case of translation and interpretation students**

Celik P., Ozcan L.

Akdeniz Language Studies Conference, Antalya, Türkiye, 9 - 12 Mayıs 2012, cilt.70, ss.288-304

XV. **Yazar Çevirmen İlişkisi Bir Efendi Köle İlişkisi mi Yoksa bir Efendi Efendi İlişkisi mi**

ÖZCAN L.

Onuncu Uluslararası Dil, Değiş, Yazınbilim Sempozyumu, Ankara, Türkiye, 3 - 05 Kasım 2010, cilt.2, ss.150-158

XVI. **Apport des analyses psychanalytiques a l activite traduisante Interdisciplinarite en Traduction**

ÖZCAN L.

2.Uluslararası Çeviribilim Sempozyumu: Çeviribilimde Alanlararasılık, İstanbul, Türkiye, 23 - 25 Ekim 2002, cilt.2, ss.251-261

XVII. **La francophonie en Turquie (les entreprises françaises)**

ÖZCAN L.

Colloque International Traduction et Francophonie(s), Traduire en francophonie, Rennes, Fransa, 10 Eylül 2003, cilt.1, sa.1, ss.103-109

## Diğer Yayınlar

I. **Profil des maisons d édition ayant publié les traductions des oeuvres de Gustave Flaubert en Turquie**

ÖZCAN L.

Sunum, ss.1, 2016

II. **Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Sistemi nin Çeviribilim Öğrenci Profili Açısından Değerlendirilmesi**

ÖZCAN L., Güzelyürek Çelik P.

Sunum, ss.1, 2014

III. **Çeviribilim Eğitiminde Dil Düzeyi Sorunsalı**

ÖZCAN L., Güzelyürek Çelik P.

Sunum, ss.1, 2012

IV. **Düşlenen Bir İşbirliği: Çevirmen ve Yazar**

ÖZCAN L.

Sunum, ss.1, 2006

## Desteklenen Projeler

ÖZCAN L., SABAZ M. O., Diğer Uluslararası Fon Programları, Recherches Synergiques, Création des modèles et leur application dans le domaine de traduction de spécialité, 2019 - Devam Ediyor

ÖZCAN L., ERSÖZ DEMİRDAĞ H., GÜZELYÜREK ÇELİK P., Diğer Uluslararası Fon Programları, Flaubert Sans Frontieres, 2014 - 2018

## Bilimsel Hakemlikler

Rumeli-DE Dil VE EDEBİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ağustos 2020

Turkish Studies - Language and Literature, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Mart 2020

rumeli-DE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ekim 2019

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Eylül 2019

RUMELİ-DE, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ekim 2018

İJLET-International Journal of Languages Education and Teaching, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Nisan 2018

Turkish Studies, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Eylül 2017

Turkish Studies, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Ocak 2017

Akdeniz İnsani Bilimler Dergisi (MJH), Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Aralık 2014

## Bilimsel Danışmanlıklar



2nd International Congress on Academic Studies in Philology, Kurum veya Organizasyonlar İçin Yapılan Danışmanlık, Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl., Türkiye, 2020 - 2020

## **Etkinlik Organizasyonlarındaki Görevler**

Özcan L., 2nd International Congress on Academic Studies in Philology, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, Balıkesir, Türkiye, Aralık 2020

Özcan L., Güzelyürek Çelik P., Sözlü Çeviri Eğitime Güncel Yaklaşımlar" (Konuşmacılar: Prof. Dr. Alev Bulut & Dr. Öğr. Üyesi Esra Özkaya) , Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Mart 2018

Özcan L., Çevir Çevir Nereye Kadar (Konuşmacı: Meslek Duayeni ve TKTD eski Başkanı Yiğit Bener), Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Ekim 2017

Özcan L., Kurmel D., Görgüler Z., BATURAY MERAL S., AYHAN A., MARMARA F., XI. Ulusal Frankofoni Kongresi, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Mayıs 2015

Özcan L., Kasar S., Haleva B. R., Berke Vardar'ı Anma Toplantısı, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Aralık 2014

Özcan L., 3. Uluslararası Çeviribilim Kolokyumu , Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Mayıs 2013

Özcan L., "Çeviride disiplinlerarasılık" konulu II. Uluslararası Çeviri Kolokyumu, Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, İstanbul, Türkiye, Mayıs 2002

## **Metrikler**

Yayın: 65

Atıf (Scopus): 1

H-İndeks (WoS): 1

H-İndeks (Scopus): 1

## **Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri**

Lexis-Larousse Fransızca-Türkçe Çeviri Tanıtım Toplantısı, Davetli Konuşmacı, İstanbul, Türkiye, 2018

1er Congrès Mondial de Traductologie, Katılımcı, Paris, Fransa, 2018

Flaubert sans frontières : les traductions des œuvres de Flaubert, Katılımcı, Rouen, Fransa, 2016

Turkish Migration Conference, Katılımcı, Praha, Çek Cumhuriyeti, 2015

Uluslararası Çeviri Sempozyumu: DIŞA AÇILIM ARACI OLARAK ÇEVİRİYE KURAMSAL VE UYGULAMALI YAKLAŞIMLAR: TÜRK KÜLTÜRÜNÜN ÇEVİRİ YOLUYLA TEMSİLİ, Katılımcı, Ankara, Türkiye, 2015

V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi. Mersin Üniversitesi -, Katılımcı, Mersin, Türkiye, 2014

Colloque International « La dimension culturelle du texte littéraire en traduction ». Université « Ștefan cel Mare » de Suceava / Romanya, Katılımcı, Suceava, Romanya, 2014

1.st. Eurasian Educational Research Congress, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2014

Colloque International: Les passeurs: Agents intellectuels et artistiques entre la France et la Turquie, Katılımcı, Ankara, Türkiye, 2013

Akdeniz Language Studies Conference, Katılımcı, Antalya, Türkiye, 2012

Onuncu Uluslararası Dil, Değiş, Yazınbilim Sempozyumu, Katılımcı, Ankara, Türkiye, 2010

XI. Uluslararası Dil - Yazın - Değişbilim Sempozyumu Sakarya Üniversitesi, Katılımcı, Sakarya, Türkiye, 2010

Yabancı Dil Olarak Fransızca Öğretimi II. Ulusal Sempozyumu, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2006

Colloque International Traduction et Francophonie(s), Traduire en francophonie, Katılımcı, Rennes, Fransa, 2003

2. Uluslararası Çeviribilim Sempozyumu, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2002

## **Davetli Konuşmalar**

Yazınsal Çeviri, Seminer, İhsan Doğramacı Bilkent Üniversitesi, Türkiye, Aralık 2020

L'ÉCRIVAIN HANTÉ PAR LA MÉDECINE : LOUIS FERDINAND CÉLINE /, Konferans, Insitut Français d'Istanbul , Türkiye, Haziran 2020

Salon Edebiyatı/HEKİMLİĞİNDEN VAZGEÇEMEYEN YAZAR: LOUIS FERDINAND CÉLINE , Konferans, Fransız Kültür Merkezi, Türkiye, Haziran 2020

## **Akademi Dışı Deneyim**

Institut Français Türkiye, Institut Français Türkiye Çeviri Ödülleri

Nursanlar Holding, İcra Kurulu Sekreterliği

TEMA , Türkiye Erozyonla Mücadele, Ağaçlandırma ve Doğal Varlıkları Koruma Vakfı, Eğitim Birimi Koordinatörlüğü  
Manitou HMK, Sekreter